

译自西班牙皇家学院编《洛卜·德·维伽喜剧选》，
1946年马德里版。

责任编辑：罗晓风

园 丁 之 犬

中国戏剧出版社出版

(北京东四八条52号)

新华书店北京发行所发行

京 安 印 刷 厂 印 刷

字数 140,000 开本 787×1092 毫米 1/32 印张 7 3/4

1982 年 3 月第 1 版

1982 年 3 月第 1 次印刷

书号：8069-282

定价 0.66 元

作者简介

高尔基说：“俄国没有过莎士比亚、卡尔德隆、洛卜·德·维伽、席勒、克莱斯特和雨果……”①

高尔基还说：“俄国的戏剧没有达到西欧，特别是西班牙和英国的戏剧在中世纪就已达到的那种高度，这是公认的，也是明显的事实。这是因为西欧的戏剧是从‘民间创作’的材料发展出来的。”②

高尔基的话是符合实际的。欧洲文艺复兴时期，在西欧出现了两个文坛巨人，一是西班牙的洛卜·德·维伽，一是英国的莎士比亚。

维伽和莎士比亚是同时代人。维伽生于1562年，逝于1635年，活了七十三岁；莎士比亚生于1564年，逝于1616年，活了五十二岁。

维伽的剧作甚多。西班牙皇家学院选了一百二十一个剧本作为选集（包括社会剧、历史剧、宗教剧）。译者③

① 见高尔基《论文学》一书中的《论剧本》一文，第68—69页，人民文学出版社1978年版。——译注

② 同上书。——译注

③ 本书译者朱葆光同志于1979年10月13日病逝于北京。——编者注

拟从社会剧和历史剧中，陆续选译若干部，以飨读者，并供借鉴。

维伽的剧作大多数取材于人民大众的日常生活、劳动和斗争。洛卜·德·维伽非常尊重人民大众，他为人民大众写作，他还从丰富的民间创作中吸取营养，充分利用民间的诗歌语言，创造了“诗的海洋”（西班牙评论家把洛卜·德·维伽誉为“诗的海洋”）。

维伽的剧作几乎都是三幕剧。第一幕交代矛盾、揭露矛盾；第二幕，矛盾的发展与尖锐化；第三幕，矛盾的解决。

维伽非常尖锐、辛辣、勇敢地抨击封建主义的因袭传统和反动势力。所以在封建反动势力猖獗时期，他的剧作全遭查禁。

维伽的剧作是反封建、反独裁、反法西斯的有力武器，也是拥护人民、拥护民主和正义的有力武器。

《园丁之犬》是为人民大众喜闻乐见的喜剧之一。维伽用这部喜剧，辛辣痛切地批判了封建主义的门当户对的婚姻传统，细腻突出地刻划了两个社会地位悬殊的、一贫一富的男女主角的矛盾复杂的心理活动。经过许多曲折和变化，真诚的爱情终于战胜了腐朽的旧传统。

译者

人 物

狄安娜 贝尔弗洛伯爵夫人

台奥多罗 狄安娜的秘书

玛尔赛拉 }
多洛台雅 } 狄安娜的丫环
阿纳尔达 }

奥达维欧 狄安娜的总管

发比欧 狄安娜的侍从

菲得里柯伯爵

鲁多维柯伯爵

李加多伯爵

特里斯坦 扈从

莱奥尼多 仆人

安东奈洛 扈从

弗里欧

李拉诺

赛里欧 仆人

卡米洛

童仆一名

地 点

那不勒斯

第 一 幕

伯爵夫人官邸里的大厅。

第 一 场

台奥多罗和特里斯坦急奔上。

台奥多罗

快跑，特里斯坦，这儿来。

特里斯坦

真是惹了一场大祸。

台奥多罗

她是否认出我们来了？

特里斯坦

我不知道，

我猜她认出我们了。

（同下）

第 二 场

狄安娜

喂，侍从，来呀！
你们听着，我在说什么：
你们怎么这样对待我！
你们回来，看一看，听一听。
哎呀，怎么一个仆役也没有！
怎么一个人都没有！
我看到的并不是怪影，
也不是跟我开玩笑的幻梦。
哎呀，怎么都睡觉了！

第 三 场

发比欧，狄安娜。

发 比 欧

是您在呼唤吗？

狄 安 娜

这样无人答理，
真叫我气破肚皮。
你这个名符其实的蠢货，
赶快去看看，
在这夜深人静时候，
是谁从大厅里
溜了出去？

发 比 欧

从大厅溜了出去？

狄安娜

赶快去看清楚，

给我回复。

发比欧

我追他去。

狄安娜

要弄清楚到底是谁。

发比欧

这样胡作非为，

搞什么阴谋诡计！

（下）

第 四 场

奥达维欧，狄安娜。

奥达维欧

虽然听到了呼唤的声音，

可是在这深更半夜，

如此惊慌喊叫，

没有想到是您。

狄安娜

看你这大模大样！

这么早你就上床！

你慢慢腾腾！
无动于衷！
深夜有人
在我的府邸溜溜跹跹，
东张西望，
几乎钻进我的闺房。
（奥达维欧，
我不知道
这种胡作非为，
是从何而起。）
你是我的亲信，
我都要气疯了的时候
你怎么不动声色，
慢条斯礼？

奥达维欧

虽然听到了呼唤的声音，
可是在这半夜深更，
如此惊慌喊叫，
没有想到是您。

狄安娜

睡你的觉去吧，
不睡仿佛你就吃亏，
我气疯了，
我也不再唤你。

奥达维欧

夫人……

第五场

发比欧。人物同前。

发比欧

我没见过这样的事。

他就象个鹞鹰似地跑走了。

狄安娜

你看见特征了吗？

发比欧

什么特征？

狄安娜

你没看见

一件金线绣花斗蓬吗？

发比欧

他跑下楼梯时候……

狄安娜

你们这些仆役

是美丽的女主人，

一个个都娇滴滴！

发比欧

我用灯光一照，

他三步两步跑过来，
用宽边帽
把灯灭掉。
他窜过庭院，
在黑暗的门廊里
拔出了长剑，
一下子溜走了。

狄安娜

你真是个十足的懦夫。

发比欧

您看该怎么办呢？

狄安娜

真可恶！

你该追上去，

把他杀掉。

奥达维欧

他若是个骁勇大汉，

我也无力抵挡，

您的名声

岂不受到损伤？

狄安娜

什么骁勇大汉！

骁勇大汉到此有何贵干？

奥达维欧

在那不勒斯，
谁对您不爱？
谁不想和您结婚？
谁不把你一睹为快？
成千的公子王孙，
不是因为渴望
和您结婚，
弄得丧魂丢魂？
您看到那个潇洒漂亮的男子，
用宽边帽扑灭发比欧的灯，
说不定就是一个求婚人。

狄安娜

一定是哪个公子王孙，
怀着钟情，
想来求婚。
他要用财宝
收买我的仆役。
奥达维欧，
我的仆役十分忠诚，
他贿买不通。
但是我想知道，
他到底是谁。
他的宽边帽插着翎毛，
宽边帽一定落在楼梯口。

(向发比欧)

你去找一找。

发比欧

是不是非把他找到不行？

狄安娜

你真是个糊涂虫，

他已经跑了，

还说什么非找到不行。

发比欧

那么，夫人，

我把灯给您拿来。

(下)

第六场

狄安娜，奥达维欧。

狄安娜

我若查出谁在伙同作弊，

我就立刻把谁赶出门去，

决不怜惜。

奥达维欧

您这样做是理所应该。

因为您把府邸托付他们，

他们就不该叫您担心。

我有几句废话，
在您盛怒时候，
说出来恐怕是火上浇油；
您不该执意不嫁。
只因您执意不嫁，
才引起爱慕者采取
这类愚蠢的办法。

狄安娜

这样说来，
你是知道一点底细？

奥达维欧

夫人，我只知道
您是艳如桃李，
冷若冰霜。
再加贝尔弗洛伯爵头衔，
叫许许多多人寝食不安。

第七场

发比欧。人物同前。

发比欧

我找到了宽边帽，
但是比宽边帽还糟糕。

狄安娜

拿给我看。

这是什么？

发比欧

我不知道。

这是那个漂亮的男人扔下的。

狄安娜

是这个？

奥达维欧

我没见过比这更花哨的东西。

发比欧

可见他已经跑了。

狄安娜

这是你找到的？

发比欧

难道我还骗您？

奥达维欧

这些翎毛多好啊！

发比欧

他是个贼。

奥达维欧

一准是来作贼的。

狄安娜

你们把我弄糊涂了。

发比欧

是他扔下这顶宽边帽。

狄安娜

我亲眼看见过这些翎毛。

这么好的翎毛，

叫我怎么办才好？

发比欧

它投向灯火，

它象一团麻絮，

把自己烧掉。

好比伊卡鲁斯^①

凭借蜡做的翅膀，

飞向太阳，

结果还不是翅膀烧化，

坠入大海白色的泡沫里？

目前这个事儿

跟这篇古代故事一样。

太阳好比灯火，

伊卡鲁斯好比这顶宽边帽，

灯火很快就把翎毛烧掉。

我就在楼梯口

把宽边帽找到。

狄安娜

我现在顾不得插诨打趣，

① 希腊神话中的故事。——译注

奥达维欧，
我还有很多事儿挂在心上。

奥达维欧
时间会叫您知道真相。

狄安娜
什么时间？奥达维欧。

奥达维欧
您现在先去睡觉。

明天早晨
还来得及查考。

狄安娜
我不睡觉，
不查个水落石出，
我狄安娜睡不着。
把丫环们给我叫来。

第 八 场

狄安娜，奥达维欧。

奥达维欧
现在夜深人静，
您最好还是安眠就寝。

狄安娜
奥达维欧，

我看见一个男人
进了我的府邸，
我满心挂虑，
早已没有睡意。

奥达维欧

最好等到天亮，
仔细查问真相，
现在先去睡觉，
还是最为需要。

狄安娜

奥达维欧，
你倒富有机智，
不管出了什么怪事，
你完全不放在心上，
仍能进入睡乡。

第九场

发比欧，玛尔赛拉，多洛台雅，
阿纳尔达，人物同前。

发比欧

我把丫环都给您叫来了。
其余的人都不知道，
而且她们的理智已向睡梦投降，